



УДК: 81'23/24:39

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1161-1170

## ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РЕГИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ\*

О.В. Балясникова, Г.А. Черкасова,  
А.А. Степанова, Н.В. Уфимцева

ФГБУН Институт языкознания РАН  
Россия, г. Москва, Большой Кисловский переулок, д. 1, стр. 1

Статья посвящена анализу феномена «региональное языковое сознание» с опорой на данные психолингвистического (ассоциативного) эксперимента, проведенного с татарами-билингвами, проживающими в Республике Татарстан. Полученные экспериментальные данные сравниваются с материалами Русского регионального ассоциативного словаря (ЕВРАС) [Черкасова, Уфимцева URL: [https://iling-ran.ru/library/evras/evras\\_1.pdf](https://iling-ran.ru/library/evras/evras_1.pdf)] с целью установления сходства и различия в содержании образа «власть» в языковом сознании респондентов — татар и русских. На основании материалов пилотажного исследования, проведенного авторским коллективом в 2015 г., намечаются перспективы анализа проблемы функционирования феномена «региональное языковое сознание» с учетом факторов национальности, родного языка, билингвальности, а также региона проживания. Предлагается один из возможных способов представления результатов — семантический гештальт, структурированный из релевантных семантических зон и субзон в соответствии с особенностями полученных данных и общими целями исследовательского проекта.

**Ключевые слова:** региональное языковое сознание, образы языкового сознания, билингвы, татары, русские, ассоциативный эксперимент

### ВВЕДЕНИЕ

Этносы, проживающие в одном ареале, находятся в постоянном межкультурном диалоге, однако в последнее время процесс развития многолетних историко-культурных контактов народов, населяющих республики России, претерпевает серьезную трансформацию.

В условиях глобализации и интеграции культур приобретает особую важность выявление изменений, определяющих региональную специфику языкового сознания носителей национальных языков, длительное время контактирующих друг с другом.

На языковую картину мира, сформированную при участии родного языка, могут накладываться трансформирующие ее новые элементы. Способы адаптации и изменения культурно обусловленных знаний (проявляющих себя в том числе в т. наз. «психологическом» значении слов) представляют интерес с учетом условий, формирующих эти знания: региона проживания носителей языка и особенностей сфер межкультурных контактов, сопровождаемых взаимодействием рус-

---

\* Исследование поддержано грантами РГНФ № 15-34-14007а(ц) и № 15-04-00378а.

ского и национального языков. Необходима фиксация, систематизация и научное описание социально-культурных доминант регионального языкового сознания, тенденций их изменения, обусловленных влиянием факторов языка (в том числе билингвальности) и территории.

Такие исследования предполагают непосредственный выход в практику: изучение динамики и вариативности содержания национального языкового сознания помогает оптимизировать межэтническое общение, предотвращать межэтнические конфликты, грамотно строить государственную политику в сфере межкультурных отношений.

## МЕТОДОЛОГИЯ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В рамках теории языкового сознания, разработанной в Московской психолингвистической школе, принято учитывать взаимосвязь таких понятий, как деятельность, сознание и культура: деятельность человека как представителя определенной культуры обусловлена психическими (когнитивными) процессами и актуализирована в речевой коммуникации через посредство языкового знака. Такой подход предполагает обращение не к лексическому или грамматическому (лингвистическому), но к психологическому значению языкового знака, детерминированному уникальностью тех отношений, в контексте которых мыслится объект в системе той или иной культуры. Применение комплекса психолингвистических методов к анализу языкового сознания носителей взаимодействующих языков и культур представляется оптимальным методологическим принципом.

Эффективным инструментом исследования этнокультурной специфики языкового сознания является широко используемая в психологии и психолингвистике методика свободного ассоциативного эксперимента с регистрацией первого ответа. Материалы массовых ассоциативных экспериментов применимы для анализа как синхронного состояния языкового сознания, так и в диахроническом аспекте. Исследователь исходит из того, что сформированный у индивида образ мира собственной культуры, отражающийся в его языковом сознании, характеризуется определенной системностью, которая остается стабильной в течение длительного времени.

Системность языкового сознания изучается на материале ассоциативных словарей: они включают ассоциативные поля (АП), сконструированные из слов-реакций, которые опосредованно указывают на обыденные знания носителей национального языка, связанные с конкретным словом. АП как материал для исследования имеют ряд принципиальных отличий от традиционного языкового материала — словарных дефиниций и текстов.

Во-первых, АП в определенной степени противопоставлены словарным статьям в толковых словарях, где содержание дефиниций во многом определяется лексикографической традицией: АП представляют собой совокупность непосредственных вербальных реакций информантов на стимульное слово.

Во-вторых, АП содержат как осознаваемые, так и полуосознаваемые/неосознаваемые носителями языка знания, связанные с языковым знаком (в частности со словом).

В-третьих, АП включают устойчивую во времени часть, по которой можно судить о распространенных (в данной лингвокультуре) знаниях, и часть вариативную, связанную с индивидуальным опытом носителя языка (культуры) и изменяющуюся во времени.

Исследование содержания образов регионального языкового сознания началось в 2015 г. в рамках проекта, ориентированного (в числе прочих задач) на изучение общего и специфического в содержании и структуре образов языкового сознания русских и татар, проживающих в Республике Татарстан. Русский и татарский языки занимают прочные позиции в республике; в этом сыграло свою роль приблизительно равное соотношение численности русского и татарского этносов, а также последовательно проводимая языковая политика, определяемая как симметричное двуязычие [Вингендер 2014].

В настоящей статье приведены результаты пилотажного эксперимента на примере образа «власть».

### **ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАНИЯ. ИНФОРМАНТЫ**

Цель эксперимента, проведенного в 2015 г., заключалась в выявлении тенденций, определяющих содержание образов языкового сознания в зависимости от факторов билингвальности и территории проживания информантов. В частности, решались следующие задачи.

1. Сравнение содержания образов, связанных с социально значимыми понятиями, в языковом сознании информантов-татар в зависимости от языка, на котором проводился эксперимент: татарского (ТТ) и русского (ТР). Нас интересовали возможные изменения содержания и структуры ассоциативных полей слова-стимула, обусловленные фактором родного/неродного языка.

2. Сравнение полученных результатов эксперимента, проведенного в Республике Татарстан, с данными ЕВРАС с целью выявления тенденций изменения образа «власть» в языковом сознании татар-билингвов.

В эксперименте приняли участие представители татарской лингвокультурной общности, проживающие в Республике Татарстан (г. Казань). Всего было опрошено 326 человек: на татарском языке (ТТ) — 199, на русском языке (ТР) — 127.

### **ОБСУЖДЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ**

Полученный материал представляет собой совокупность АП на каждый стимул на двух языках. Весь материал, включая единичные слова-реакции, был распределен на семантические зоны по методу Ю.Н. Караулова [Караулов 2000], однако с учетом особенностей грамматик татарского и русского языков (в частности с тем, что в татарском языке слабо выражены формальные различия слов по частеречному принципу) их диапазон был расширен: определяющим условием помещения слова-ассоциата в соответствующую зону являлась его семантика (метод на примере слова «власть» продемонстрирован в работе Н.В. Уфимцевой [Уфимцева 2016]). Внутри зон семантического гештальта были выделены субзоны.

Поскольку количество информантов в группах различалось, была рассчитана доля (%) каждого ответа на слово-стимул.

Таблица 1 содержит ассоциативные реакции, полученные в ходе эксперимента, проведенного на татарском языке.

Таблица 1а

**Семантические зоны ассоциатов на стимул *власть* 'власть' (ТТ)**

<b>Зоны</b>	<b>Ассоциаты</b>	<b>%</b>
<b>ЧЕЛОВЕК</b>		<b>23,3</b>
Субъект власти	президент (президент) 8, король (король) 0,9, патша (царь) 0,9, Путин, илнең (страны) 0,9 ир (муж) 0,9 зур кеше (большой человек) 0,9	11,6
Субъект соотношения	кеше (человек) 0,9, кешеләр (люди) 0,9, народы (народы) 0,9, халык (народ) 0,9	7,2
Эго	мин (я) 1,8, миндә (у меня) 0,9, үзеңке (свой) 0,9	3,6
Другое	дошман (враг) 0,9	0,9
<b>ОБЪЕКТ</b>		<b>42,2</b>
Власть	хакимият (власть) 8,0	8,0
Территория, локус	дәүләт (государство) 2,7, страна (страна) 1,8, России (России) 0,9, дөнья (мир, вселенная) 0,9, урам (улица) 0,9	7,2
Органы власти	хөкүмәт (правительство) 2,7, органы власти (органы власти) 0,9, хөкем (суд) 0,9, чин (чин) 0,9	6,3
Ценности	хокук (право) 0,9, хөрмәт (уважение) 0,9, ответственность (ответственность) 0,9, ирек (свобода, воля) 0,9, хөррият (свобода) 0,9	4,5
Расположение	баш (голова) 1,8, башлык (башлык/глава) 0,9, естәгеләр (верхушка) 0,9 естенлек итү (превосходить) 0,9	3,6
Закон	закон (закон) 3,6	3,6
Деньги	деньги (деньги) 1,8, акча (деньги) 0,9	2,7
Сфера	сәясәт (политика) 0,9, тарих (история) 0,9	1,8
Оценка	тәмуг (ад) 0,9, хаксызлык (несправедливость, произвол) 0,9	1,8
Атрибут	карона (корона) 0,9	0,9
Другое	мир (мир) 0,9, сәгать (часы) 0,9	1,8
<b>ХАРАКТЕРИСТИКА</b>		<b>15,3</b>
Сила, величина	кәчле (сильный) 3,6, көч (сила) 2,7, зур (большой) 1,8	8,1
Положительный (оценка)	яхшы (хороший) 1,8, матур (красивый) 0,9, гадел (справедливый) 0,9	3,6
Отрицательный (оценка)	ялган (ложный, лживый) 0,9, яман (плохой) 0,9	1,8
Другое	абстракт (абстрактный) 0,9, бер (один) 0,9	1,8
<b>ДЕЙСТВИЕ</b>		<b>18,9</b>
Активное со стороны власти	итү (властвовать) 2,7, идарә (управление) 2,7, идарә итү (управленческий) 1,8	7,2
Активное по отношению к власти	алу (брать) 0,9 власть алу (захватить власть) 0,9, тоту (держат, ловить, соблюдать) 0,9, үтәү (выполнять, исполнять) 0,9, алмашу (обменивать) 0,9	4,5
Состояние	кирәк (надо, нужно) 2,7, юк (нет) 0,9	3,6
Неактивное	буйсыну (подчиняться) 0,9 тыңлау (слушать) 0,9	2,7
Другое	урнаша (установиться) 0,9	0,9
<b>ФЕ</b>	народу (народу) 0,9	<b>0,9</b>

Таблица 16

Семантические зоны ассоциатов на стимул *хакимият* 'власть' (ТТ)

Зоны	Ассоциаты	%
<b>ЧЕЛОВЕК</b>		<b>10,2</b>
Субъект власти	президент 3,4, патша (царь) 2,3, ил белән идарә итүче (правитель страны) 1,1	6,8
Субъект соотношения	кеше (человек) 2,3, жәмгыять (общество) 1,1	3,4
<b>ОБЪЕКТ</b>		<b>55,2</b>
Территория, локус	Дәүләт (государство) 6,9, ил (страна) 2,3, башкала (столица) 1,1, бина (здание) 1,1, иле (страна) 1,1, йорты (дом) 1,1, Казан шәһәренең (города Казани) 1,1, РТ (Республика Татарстан) 1,1, Татарстан (Татарстан) 1,1, урыны (место) 1,1, шәһәр (город) 1,1, жирле (местный) 1,1	20,2
Расположение	башлыгы, башлык (шапка/глава) 13,8, глава (глава) 1,1	14,9
Ценности	берлеге (единство, содружество) 1,1, жаваплылык (ответственность) 1,1, дөньясы (мир, с аффиксом принадлежности) 1,1, дәрәслек (справедливость, правда) 2,3, хаклык (истина, справедливость) 1,1	6,7
Власть	власть 4,6	4,6
Органы власти	бүлеге (отдел) 1,1, госдума (государственная дума) 1,1, министерство (министерство) 1,1, хөкүмәт (правительство) 1,1	4,4
Деньги	акча (деньги) 1,1	1,1
Сфера	политика (политика) 1,1	1,1
Другое	анлашылмый (непонятно) 1,1, сүзе (слово) 1,1	2,2
<b>ХАРАКТЕРИСТИКА</b>		<b>15,4</b>
Богатство	бай (богатый) 1,1, байлыгы (богатство) 1,1, саран (скупой) 1,1, бурычлы (должник) 1,1	4,4
Сила, величина	көч (сила) 1,1, житди (серьезный) 1,1, кырыс (суровый, строгий) 1,1 зур (большой) 1,1	4,4
Отрицательный (оценка)	начар (плохой) 1,1, гаделсез (несправедливый) 1,1, тискәре (отрицательный, нехороший) 1,1	3,3
Значимость	беренче (первый) 1,1, әһәмият (значение, значимость) 1,1	2,2
Положительный (оценка)	дәрес (правильный, честный) 1,1	1,1
<b>ДЕЙСТВИЕ</b>		<b>17,0</b>
Активное со стороны власти	идарә (управление, руководство) 4,6, итү (властвовать) 4,6, идарә итү (управленческий) 1,1, идарәсе (управление) 1,1, карары (решение), 1,1	12,5
Активное по отношению к власти	эше (работа, занятие, труд) 2,3, үз естеңә алу (брать на себя) 1,1	3,4
Неактивное	хакимияттә яшәү (жить во власти) 1,1	1,1

Полученные результаты свидетельствуют о преобладании в ассоциативном поле стимула «власть» семантической зоны, характеризующей человека, и эгоцентрической зоны, а также характеристик (атрибутов) по силе, величине и положительным качествам. Зона «действия» также более выражена в АП слова «власть». Характерным является присутствие реакции «закон», отсутствующей в ответах на стимул на татарском языке.

Стимул «хакимият» вызывает больше реакций, связанных с деятельностью власти, а также реакций, называющих отрицательные качества. Особенно показателен вес и разнообразие реакций подзоны «территория», содержащей эгоцентрики, связанные с РТ, в частности с ее столицей.

В таблице 2 приведены реакции татар, данных на стимул «власть» на русском языке.

Таблица 2

**Семантические зоны ассоциатов на стимул 'власть' (ТР)**

<b>Зоны</b>	<b>Ассоциаты</b>	<b>%</b>
<b>БОГ</b>		<b>0,8</b>
	Бог 0,8	0,8
<b>ЧЕЛОВЕК</b>		<b>30,2</b>
Субъект власти	Президент 6,3, король 2,4, Путин 1,6, вождь 0,8, монарх 0,8, повелитель 0,8, у Путина 0,8, царь 0,8 людей 0,8, мама 0,8	15,9
Субъект соотношения	народ 1,6, враг 0,8, всем 0,8, у людей 0,8 человек 1,6,	8,8
Эго	моя 3,9, наша 0,8, не наша 0,8	5,5
<b>ОБЪЕКТ</b>		<b>39,8</b>
Территория	государство 4,7, город 1,6, везде 0,8, волость 0,8, нора 0,8, родина 0,8, Россия 0,8, страна 0,8, страны 0,8	11,9
Расположение	над человеком 1,6, над 0,8, над всем 0,8, над людьми 0,8, над миром 0,8, над народом 0,8, над страной 0,8, высока 0,8, недоступен 0,8	8,0
Ценности	демократия 2,4, свобода 0,8, мир 0,8, справедливость 0,8	4,8
Деньги	деньги 3,9	3,9
Власть	самодержавие 0,8, самооборона 0,8, тоталитаризм 0,8	2,4
Органы власти	суд 0,8, чинов 0,8	1,6
Сфера	история 0,8, политика 0,8	1,6
Атрибутика	престол 0,8, трон 0,8	1,6
Другое	слово 0,8, еда 0,8, жизни 0,8, сласть 0,8, шла 0,8	4,0
<b>ХАРАКТЕРИСТИКА</b>		<b>11,9</b>
Сила, величина	сила 3,9, могущество 0,8, великая 0,8	5,5
Положительный (оценка)	ответственная 0,8, умный 0,8, честная 0,8	2,4
Отношение ко времени	не вечна 0,8, перемены 0,8	1,6
Отрицательный (оценка)	обман 0,8,	0,8
Значимость	главный 0,8	0,8
Другое	старая 0,8	0,8
<b>ДЕЙСТВИЕ</b>		<b>8,8</b>
Власти	губит/портит 1,6, влияние 0,8	2,4
Субъекта власти	держат/удержание 1,6, делать 0,8, управление 0,8,	3,2
Неактивное	иметь 0,8, покорность 0,8	1,6
Состояние	нужна 0,8	0,8
Другое	плевать 0,8	0,8
<b>ФЕ</b>		<b>4,0</b>
	народа 1,6, народу 0,8, в руках 0,8, делай что хочешь 0,8,	

Полученные результаты свидетельствуют о преобладании в ассоциативном поле стимула «власть» семантической зоны, характеризующей человека, и эгоцентрической зоны, а также характеристик по силе, величине и положительным качествам. Зона «действия» также более выражена в АП слова «власть». Характерным является присутствие реакции закон, отсутствующей в ответах на стимул на татарском языке.

Стимул «хакимият» вызывает больше реакций, связанных с деятельностью власти, а также реакций, называющих отрицательные качества. Особенно показателен вес и разнообразие реакций подзоны «территория», содержащей эгоцентрики, связанные с РТ, в частности с ее столицей.

В таблице 3 приведены неединичные реакции на стимул «власть» по данным ЕВРАС.

Таблица 3

## Неединичные реакции на стимул «власть» по данным ЕВРАС

Зоны	Ассоциаты	%
<b>ЧЕЛОВЕК</b>		<b>15,0</b>
Субъект власти	Президент(а) 6,3; царь (царя) 1,7; король (короля) 2,1; монарха (монархия) 1,2, Путин 1,0; Медведев 0,6	12,9
Субъект соотношения	народ 1,7	1,7
Эго	моя 0,4	0,4
<b>ОБЪЕКТ</b>		<b>24,0</b>
Деньги	деньги (денег) 7,7, коррупция 1,0, богатство 0,8	9,5
Органы власти, управления	правительство 1,9; исполнительная 0,4, КПСС 0,4, кремль 0,4	3,1
Закон	закон 1,9, закона 0,4	2,3
Сфера	политика 2,1	2,1
Территория	государство 1,5; в стране 0,4	1,9
Голова, верхушка	над миром 1,0, над всеми 0,4, над людьми 0,4	1,8
Ценности	демократия 1,1, ответственность 0,4	1,5
Атрибутика	корона 0,4, кулак 0,4	0,8
Другое	огня 0,6, безвластие 0,4	1,0
<b>ХАРАКТЕРИСТИКА</b>		<b>15,1</b>
Сила, величина	Сила (сильная) 8,6, могучая (могущество) 0,8, абсолютная 0,8, безграничная 0,4, полная 0,4	11,0
Отрицательный (оценка)	зло 1,1, ложь 0,6, беспредел 0,4, насилие 0,4, диктатура 0,4, тирания 0,4	3,3
Положительный (оценка)	мир 0,4, успех 0,4	0,8
<b>ДЕЙСТВИЕ</b>		<b>3,0</b>
Активное по отношению к власти	получить 0,6	0,6
Активное со стороны власти	влияние 0,8, владение 0,4, управление 0,4	1,6
Неактивное	знание 0,4	0,4
Состояние	возможность 0,4	0,4
<b>ФЕ</b>	народу 2,9; народа 4,6; в руках 0,6, имущих 0,6	<b>8,7</b>

Статистика по всем выборкам представлена в таблице 4.

Таблица 4

## Соотношение семантических зон ассоциатов на стимул «власть» (ТТ, ТР, ЕВРАС)

Зоны	«власть» ТТ	«хакимият» ТТ	«власть» ТР	«власть» РР
БОГ	—	—	0,8	—
<b>ЧЕЛОВЕК</b>	<b>23,3</b>	<b>10,2</b>	<b>30,2</b>	<b>15,0</b>
Субъект власти	11,6	6,8	15,9	12,9
Субъект соотношения	7,2	3,4	8,8	1,7
Эго	3,6	—	5,5	0,4
<b>ОБЪЕКТ</b>	<b>44,8</b>	<b>55,2</b>	<b>39,8</b>	<b>24,0</b>
Власть	8,0	4,6	2,4	—
Закон	8,0	—	—	2,3
Территория, локус	7,2	20,2	11,9	1,9
Органы власти	6,3	4,4	1,6	3,1
Ценности	4,5	6,7	4,8	1,5
Расположение	3,6	14,9	8,0	1,8

Окончание таблицы 4

Зоны	«власть» ТТ	«хакимият» ТТ	«власть» ТР	«власть» РР
Деньги	2,7	1,1	3,9	9,5
Сфера	1,8	1,1	1,6	2,1
Атрибут	0,9	—	1,6	0,8
<b>ХАРАКТЕРИСТИКА</b>	<b>17,1</b>	<b>15,4</b>	<b>11,9</b>	<b>15,1</b>
Сила, величина	8,1	4,4	5,5	11,0
Значимость	—	2,2	—	—
Богатство	—	4,4	—	—
Отношение ко времени	—	—	1,6	—
Оценка (положительная)	3,6	1,1	2,4	0,8
Оценка (отрицательная)	3,6	3,3	0,8	3,3
<b>ДЕЙСТВИЕ</b>	<b>18,0</b>	<b>17,0</b>	<b>8,8</b>	<b>3,0</b>
Активное со стороны власти	7,2	12,5	2,4	1,6
Активное по отношению к власти	4,5	3,4	3,2	0,6
Неактивное	1,8	1,1	1,6	0,4
Состояние	3,6	—	0,8	0,4
<b>ФЕ</b>	<b>0,9</b>	<b>—</b>	<b>4,0</b>	<b>8,7</b>

В ответах татар на русском языке наблюдается большее сходство в ответах на стимул «власть», нежели на стимул «хакимият». Во-первых, в АП вновь выделяется группа эгоцентриков. Во-вторых, сходство демонстрирует и содержание зоны «территория». Среди реакций, апеллирующих к общественным ценностям, свобода появляется на русском языке, и на русский стимул на татарском языке. Единичные реакции указывают на атрибутику монаршей власти. Показательно отсутствие отрицательных характеристик в зоне характеристик как в ответах на русском языке, так и в ответах на татарском языке на русский стимул (подзона отрицательных качеств представлена только на родном языке). Сходны в статистическом и качественном отношении подзоны активных действий.

В результате исследования выявлены тенденции изменения стратегий ассоциирования в зависимости: 1) от языка, на котором проводился эксперимент, и 2) от региона проживания информантов. Различия первого типа определяются в значительной степени особенностями грамматик татарского и русского языков. Различия второго типа преимущественно выражаются в наличии разных ассоциатов в выборках ТТ и ТР. Фактор билингвальности объясняет наличие в содержании отдельных субзон реакций, являющихся переводом слова-стимула.

© Балясникова О.В., Черкасова Г.А.,  
Степанова А.А., Уфимцева Н.В.  
Дата поступления: 1.06.2017  
Дата приема в печать: 15.09.2017

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Вингендер М.* Противоборство языковой политики и языковой действительности в странах СНГ (Сравнение русско-тюркских языковых сообществ Татарстана и Казахстана) // Актуальные этноязыковые и этнокультурные проблемы современности. М.: Фонд «Развития фундаментальных лингвистических исследований». Кн. 1. 2014. С. 237—257.



2. ЕВРАС: Черкасова Г.А., Уфимцева Н.В. Русский региональный ассоциативный словарь. Режим доступа: [https://iling-ran.ru/library/evras/evras\\_1.pdf](https://iling-ran.ru/library/evras/evras_1.pdf). (Дата обращения: 19.10.2017).
3. Караулов Ю.Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // Языковое сознание и образ мира. М.: Институт языкознания РАН, 2000. С. 191—206.
4. Уфимцева Н.В. Жизнь как ценность: эволюция содержания // Вопросы психолингвистики. № 2 (28). М., 2016. С. 15—19.

УДК: 81'23/24:39

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1161-1170

## ETHNOPSYCHOLINGUISTIC ASPECT OF REGIONAL LANGUAGE CONSCIOUSNESS

**Olga V. Balyasnikova, Galina A. Cherkasova,  
Anna A. Stepanova, Natalya V. Ufimtseva**

FGBUN Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences  
*Bolshoy Kislovskiy per., 1/1, Moscow, Russia*

**Abstract.** The article analyzes the phenomenon of “regional language consciousness” relying on data of psycholinguistic (associative) experiment held with the Tatar bilingual, residing in the Republic of Tatarstan. The experimental data are compared with the materials of the regional Russian associative dictionary (EVRAS) to determine the similarities and differences in the content of the image of “power” in the language consciousness of the respondents — the Tatar and the Russian. Based on the materials of the pilot study conducted in 2015, we outline the prospective for the analysis of “regional language consciousness” taking into account ethnic factors, language, bilingualism, and region of residence. One of the possible ways of presenting the results is a semantic image of relevant structured semantic areas and subareas in accordance with the characteristics of the data and the general objectives of the research project.

**Key words:** Regional Language Consciousness; Images of Language Consciousness; Bilingual; the Tatar; the Russian; Associative Experiment

### REFERENCES

1. Wingender, M. (2014) Confrontation of language policy and language reality in the CIS countries (Comparison of Russian-Turkic language communities of Tatarstan and Kazakhstan). In *Actual ethno-linguistic and ethno-cultural problems of the present*. Moscow: Foundation for the Development of Fundamental Linguistic Research. Book. 1. Pp. 237—257. (in Russ.).
2. EURAS: Cherkasova, G.A., Ufimtseva, N.V. Russian regional associative dictionary. Access mode: URL: [https://iling-ran.ru/library/evras/evras\\_1.pdf](https://iling-ran.ru/library/evras/evras_1.pdf) (accessed: 19.10.2017).
3. Karaulov, Yu.N. (2000). Indicators of the national mentality in the associative-verbal network. In *Linguistic consciousness and the image of the world*. Moscow: Institute of Linguistics RAS. pp. 191—206. (in Russ.).
4. Ufimtseva, N.V. (2016). Life as a value: the evolution of content. *Issues of psycholinguistics*, 2(28). pp. 15—19. (in Russ.).

### Для цитирования:

Балясникова О.В., Черкасова Г.А., Степанова А.А., Уфимцева Н.В. Этнолингвистический аспект регионального языкового сознания // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2017. Т. 8. № 4. С. 1161—1170. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1161-1170.

**For citation:**

Balyasnikova, O.V., Cherkasova, G.A., Stepanova, A.A., Ufimtseva, N.V. (2017). Ethnopsycholinguistic aspect of regional language consciousness. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(4), 1161—1170. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1161-1170.

**Olga V. Balyasnikova, Galina A. Cherkasova & Anna A. Stepanova, Natalya V. Ufimtseva, 2017. RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics**, 8(4), 1161—1170. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1161-1170.

**Сведения об авторах:**

*Балясникова Ольга Вениаминовна*, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института языкознания РАН; *научные интересы*: психолингвистика, лингвоконфликтология, *e-mail*: bn.post@yandex.ru

*Черкасова Галина Александровна*, научный сотрудник Института языкознания РАН; *научные интересы*: психолингвистика, компьютерная лингвистика, *e-mail*: gacherk@mail.ru

*Степанова Анна Александровна*, кандидат филологических наук, научный сотрудник Института языкознания РАН; *научные интересы*: психолингвистика, *e-mail*: st.anna@bk.ru

*Уфимцева Наталья Владимировна*, доктор филологических наук, профессор, зав. сектором этнопсихолингвистики Института языкознания РАН; *научные интересы*: психолингвистика, этнопсихолингвистика, языковое сознание, *e-mail*: nufimtseva@yandex.ru

**Bio Note:**

*Balyasnikova Olga Veniaminovna*, Candidate of Philology, Senior Researcher of the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences; *Scientific Interests*: psycholinguistics, linguoconflictology, *e-mail*: bn.post@yandex.ru

*Cherkasova Galina Aleksandrovna*, Researcher of the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences; *Scientific Interests*: psycholinguistics, computer linguistics, *e-mail*: gacherk@mail.ru

*Stepanova Anna Aleksandrovna*, Candidate of Philology, Researcher of the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences; *Scientific Interests*: psycholinguistics, *e-mail*: st.anna@bk.ru

*Ufimtseva Natalia Vladimirovna*, Doctor of Philology, Professor, Head of Sector of ethnopsycholinguistics of the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences; *Scientific Interests*: psycholinguistics, ethnopsycholinguistics, linguistic consciousness; *e-mail*: nufimtseva@yandex.ru